

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики
на тему:
«ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА УКРАЇНСЬКИХ І
НІМЕЦЬКИХ СКЛАДНИХ ІМЕННИКІВ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ
АСПЕКТ»**

студентки групи ПН 11-19
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські мови
та літератури (переклад включно),
перша –німецька

Бодак Дар'ї

Науковий керівник:
к. філол. н., доц. Крепель В.І.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

Semesterarbeit

in Sprachwissenschaft zum Thema:

*“Vergleichende Merkmale von ukrainischen und deutschen zusammengesetzten
Substantiven: Übersetzungsaspekt”*

von der Studentin

des 4.

Studienjahres

der Seminargruppe Nr. PN 11-19

Fach: 035 „Philologie“,

Spezialisierung: 035.043

Germanische Sprachen und
Literaturen (inklusive Translation)

Ausbildungsprogramm: Deutsch und
eine zweite Fremdsprache: Übersetzen
und Dolmetschen

Daria Bodak

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):

Doz. Dr. Krepel V.I.

Nationale

Bewertungsskala _____

Punktzahl _____

EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

INHALT

EINLEITUNG	4
ABSCHNITT I. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DES STUDIUMS DER UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN KOMPOSITUMS	6
1.1. Das Kompositum als spezifische Form der Wortbildung. Struktur und grammatische Merkmale im Ukrainischen und in der deutschen Sprache	6
1.2. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Komposita. Der Einfluss von Struktur und Wortbildung auf die Übersetzung von Komposita	11
Schlussfolgerungen zum ersten Kapitel	17
ABSCHNITT II. DER ÜBERSETZUNGSASPEKT VON KOMPOSITA IM UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN	20
2.1. Besonderheiten bei der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven im juristischen Bereich	20
2.2. Vergleich von Übersetzungen und Identifizierung von Schwierigkeiten bei der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven aus dem Ukrainischen ins Deutsche	23
Schlussfolgerungen zum zweiten Kapitel	26
SCHLUSSFOLGERUNGEN	28
LITERATURVERZEICHNIS.....	30
PE3IOME	33
RESÜMEE	34

EINLEITUNG

Dieses Thema ist in der wissenschaftlichen Literatur gut erforscht, und es gibt Studien sowohl von ukrainischen als auch von deutschen Sprachwissenschaftlern. Bis heute gibt es viele Dissertationen und wissenschaftliche Artikel, die sich mit diesem Thema befassen. Insbesondere ukrainische Linguisten haben die Struktur zusammengesetzter Substantive und ihre Semantik im Kontext der Übersetzung untersucht. Zu diesen Studien gehören die Arbeiten von V. M. Shyrokova, O. O. Cherednychenko, N. I. Kuzmenko, L. I. Yevtukh und anderen. In der deutschen Sprachwissenschaft wurden ebenfalls Studien über komplexe Substantive und ihre Übersetzung durchgeführt. Dazu gehören die Arbeiten von H. G. Hoffmann, H. Schaller, K. Steyer, M. Schweiger und anderen.

Die Aktualität. Die Untersuchung der vergleichenden Merkmale ukrainischer und deutscher Komposita unter dem Gesichtspunkt der Übersetzung ist von großer Bedeutung, da sie dazu beiträgt, die Schwierigkeiten bei der Übersetzung dieser Substantiv zusammengesetzten Substantive zwischen den beiden Sprachen zu verstehen. Die ukrainische und die deutsche Sprache haben ihre eigenen Besonderheiten bei der Bildung von Substantiven mit Präfixen und Suffixen sowie bei der Kombination mehrerer Wörter zu einem zusammengesetzten Substantiv. Durch den Vergleich von ukrainischen und deutschen zusammengesetzten Substantiven ist es möglich, die semantischen Konnotationen zu erforschen, die sie in jeder Sprache haben, sowie die Art und Weise, wie sie gebildet werden, und ihre Beziehung zu anderen sprachlichen Einheiten zu untersuchen. Eine solche Studie kann für Übersetzer, die mit dem Ukrainischen und dem Deutschen arbeiten, nützlich sein, da sie ihnen beim Verständnis der Besonderheiten und Nuancen der Übersetzung komplexer Substantive von einer Sprache in die andere hilfreich sein dürfte. Darüber hinaus kann diese Studie für Linguisten, die Ukrainisch und Deutsch studieren, nützlich sein, da sie es ihnen ermöglicht, die Besonderheiten und Unterschiede zwischen diesen Sprachen bei der Bildung und Verwendung von zusammengesetzten Substantiven besser zu verstehen.

Objekt der Forschung ist die vergleichende Charakterisierung von ukrainischen und deutschen zusammengesetzten Substantiven unter dem Aspekt der Übersetzung.

Gegenstand der Untersuchung sind die Besonderheiten der Bildung und des Gebrauchs zusammengesetzter Substantive im Ukrainischen und Deutschen, ihre semantischen Schattierungen und ihre Korrelation mit anderen sprachlichen Einheiten.

Ziel der Untersuchung ist es, die Besonderheiten bei der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven aus einer Sprache in eine andere zu untersuchen und die Nuancen und Unterschiede bei der Verwendung und Bildung von zusammengesetzten Substantiven im Ukrainischen und Deutschen herauszufinden.

Die Forschungsarbeiten haben folgende Ziele

- die ukrainischen und deutschen zusammengesetzten Substantive unter dem Gesichtspunkt der Übersetzung zu vergleichen,
- die Besonderheiten ihrer Bildung und Verwendung in jeder Sprache zu untersuchen sowie die Beziehung zwischen zusammengesetzten Substantiven und anderen sprachlichen Einheiten herauszufinden.

Zu den Forschungsmethoden gehören die Analyse literarischer Quellen, die Untersuchung statistischer Daten über die Verwendung zusammengesetzter Substantive im Ukrainischen und Deutschen sowie die experimentelle Analyse von Übersetzungen von Texten aus einer Sprache in eine andere, um effektive Methoden zur Übersetzung zusammengesetzter Substantive zu ermitteln.

Dieses Thema wird in **Büchern und Artikeln** der folgenden Wissenschaftler behandelt: Bilous O.E., Gres O.I., Gubernatorova L.S., Lytvynenko I.V., Mikhailova I.V. Kharchenko O.S. und viele andere auf diesem Gebiet.

Aufbau der Untersuchung. Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen, einem Literaturverzeichnis und Resümee. Die Gesamtzahl der Seiten beträgt 33.

ABSCHNITT I. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DES STUDIUMS DER UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN KOMPOSITUMS

1.1. Komposita als spezifische Form der Wortbildung. Struktur und grammatische Merkmale im Ukrainischen und in der deutschen Sprache

Ein Kompositum ist eine besondere Form der Wortbildung, die aus zwei oder mehreren Wurzeln besteht, die zu einem Wort verschmolzen oder durch einen Bindestrich getrennt werden können. Jede Wurzel kann ihre eigene Bedeutung und grammatikalische Kategorie haben, aber zusammen bilden sie ein neues Wort mit eigener Bedeutung und grammatikalischer Struktur. Komposita sind im Deutschen sehr häufig, Sie zu verstehen und zu verwenden ist ein wichtiger Aspekt beim Erlernen der Sprache. Zum Beispiel sind "Autobahn", "Hochschule" und "Fußball" zusammengesetzte Wörter im Deutschen, "землетрус", "звукоізоляція" und "пароплав" sind zusammengesetzte Wörter im Ukrainischen. Schauen wir uns zunächst an, wie Wissenschaftler ein zusammengesetztes Wort im Ukrainischen definieren.

Ukrainische Komposita bestehen in der Regel aus zwei oder drei Komponenten, wobei die erste Komponente als Wurzel oder Präfix und die zweite Komponente als Suffix oder Wurzel fungiert. Zum Beispiel besteht das Wort "автобус" aus den Wörtern "авто" und "бус". Es ist auch wichtig zu wissen, dass es in der ukrainischen Sprache verschiedene Arten von zusammengesetzten Wörtern gibt, z. B. Kombinationen von Wurzeln, Kombinationen von Präfixen und Suffixen, Komposita mit der Konjunktion "і" und andere. Darüber hinaus können ukrainische zusammengesetzte Wörter je nach ihrer Rolle im Satz unterschiedliche grammatikalische Formen haben, z. B. kann das Wort "біло-синьо-жовтий" die Form eines Substantivs, Adjektivs oder Adverbs annehmen. Zusammengesetzte Wörter in der ukrainischen Sprache werden normalerweise auf der ersten Silbe betont.

Im Deutschen sind komplexe Wörter ebenfalls recht häufig, und ihre Bildung ist ähnlich wie im Ukrainischen. Allerdings können deutsche zusammengesetzte Wörter auf jeder Silbe einen Akzent haben, nicht nur auf der ersten Silbe wie im Ukrainischen. Außerdem gibt es bestimmte Regeln für die Verwendung zusammengesetzter Wörter im Deutschen, z. B. wann sie zusammen und wann sie getrennt geschrieben werden und welche Präpositionen mit zusammengesetzten Wörtern verwendet werden.

Komposita sind eine der besonderen Formen der Wortbildung, die O. Bilous in seinem Buch “Складні слова у сучасній українській мові” (Bilous, 2018, S. 65-68) untersucht. Zusammengesetzte Wörter bestehen aus zwei oder mehr Basen, die Wörter verschiedener Wortarten sein können (z. B. “вогнеборець”, “промисловість”, “книжкова полиця”). Der Autor lenkt die Aufmerksamkeit auf verschiedene Arten von zusammengesetzten Wörtern, wie Substantiv-Adjektiv, Adjektiv, Verbal, Adverbial usw., und betrachtet ihre Funktionen in der Sprache.

Auch die Morphologie zusammengesetzter Wörter, d. h. die Untersuchung von Formen und grammatischen Merkmalen, die sich je nach Wortstamm ändern können, wird berücksichtigt. Bei den Komposita können beispielsweise die Endungen von Verben oder Adjektiven geändert werden, und bei den Substantiven kann es zu Änderungen der Fallendungen kommen. Im Deutschen zum Beispiel können einige zusammengesetzte Wörter je nach Wortstamm die Zahl, den Fall und das Geschlecht ändern. Im Ukrainischen können die Komposita ebenfalls die Groß- und Kleinschreibung ändern, aber das hängt davon ab, aus welchen Wurzeln das jeweilige Wort besteht und welche morphologischen Merkmale es aufweist. Das Studium der Morphologie zusammengesetzter Wörter ist wichtig für das Verständnis der grammatikalischen Struktur der Sprache und die korrekte Verwendung der Wörter in der Sprache.

Da es viele Formen von Komposita gibt, befasst sich Kharchenko, O.S. (2016), in ihrer Arbeit mit der Struktur von Komposita, ihren Typen, Bildungsarten und Besonderheiten der Verwendung (S. 128). Die Autorin stellt fest, dass die Komposita durch die Verschmelzung von Wurzeln (z. B. “сонце+квітка” - сонцеквітка), die

Abwechslung von Wurzeln (z. B. “хліб+сіть” - хлібосіть) und die Einführung von Präfixen und Suffixen (z. B. “метал+ургія” - металургія) gebildet werden können. Darüber hinaus werden die Besonderheiten der Verwendung von zusammengesetzten Wörtern in verschiedenen Sprachstilen und ihre Rolle bei der Bildung von phraseologischen Einheiten und Begriffen untersucht. So werden viele phraseologische Einheiten auf der Grundlage von zusammengesetzten Wörtern gebildet, z. B. bedeutet “відкрити душу”, dass man über seine Gefühle spricht, und “кінський ринок” bezeichnet einen Ort, an dem Pferde verkauft werden. Viele Begriffe basieren auf komplexen Wörtern, z. B. bezieht sich “електромагнітний” auf die Wechselwirkung von elektrischen und magnetischen Feldern. Komposita sind also ein wichtiges Element bei der Bildung von Fachvokabular und festen Wendungen, die in verschiedenen Wissensgebieten und Berufen eine besondere Bedeutung haben.

Die Arbeit von Gubernatorova L.S. (2016) “Складні слова в німецькій мові: словотворення та семантика” befasst sich mit dem Problem der Wortbildung und Semantik von zusammengesetzten Wörtern im Deutschen (S. 108-110). Die Autorin stellt fest, dass Komposita eine besondere Form der Wortbildung in der deutschen Sprache sind, die durch die Kombination von zwei oder mehreren Phrasen zu einem Wort entsteht. Dies kann mit Hilfe verschiedener morphematischer und grammatischer Mittel geschehen. Die Autorin der Studie konzentriert sich auf die Semantik von Komposita, d.h. welche Bedeutungen sie haben können. Sie stellt fest, dass Komposita eine neue Bedeutung haben können, die sich von den Bedeutungen ihrer einzelnen Bestandteile unterscheidet. So wird beispielsweise das Wort “зоопарк” aus den Wörtern “зоологія” und “парк” gebildet, aber seine Bedeutung ist keine einfache Kombination der Bedeutungen seiner einzelnen Bestandteile. Ein Zoo ist ein geschlossener Komplex, in dem Tiere in ihrer natürlichen Umgebung leben und der ein Ort der Erholung für Besucher ist. Der Autor stellt auch fest, dass die komplexen Zusammensetzungen von Wörtern unterschiedlich komplex sein können, je nachdem, wie viele Bestandteile das Wort enthält. So hat beispielsweise das Wort

“готель” nur zwei Bestandteile, während das Wort “багаторазово користувальний” aus vier Bestandteilen besteht.

Im Deutschen ist die Bildung von Komposita eine der häufigsten Arten der Wortbildung. Komposita werden gebildet, indem zwei oder mehrere unabhängige Wörter zu einem neuen Wort mit einer gemeinsamen Bedeutung zusammengefügt werden. Im Deutschen kann dieser Prozess viele verschiedene Formen annehmen, und es gibt viele Arten von zusammengesetzten Wörtern, die von verschiedenen morphologischen und semantischen Merkmalen abhängen.

Im Deutschen gibt es zum Beispiel sogenannte “geografische zusammengesetzte Wörter”, die den Namen eines Ortes und zusätzliche Informationen über diesen Ort enthalten. Das Wort “West-Berlin” besteht zum Beispiel aus dem Ortsnamen “Berlin” und dem Merkmal “westlich”, das einen Teil der Stadt bezeichnet.

Im Allgemeinen spielen Komposita im Deutschen eine sehr wichtige Rolle bei der Erweiterung des lexikalischen Bestands und der Formen. Die Forschungen von T.I. Ivanova (2016) zeigen, dass die Bildung von Komposita die Verschmelzung von Wörtern aus verschiedenen Wortarten (z.B. Adjektive und Substantive) oder die Verschmelzung von Wörtern aus der gleichen Wortart (z.B. Verben und Präpositionen) beinhalten kann. So können Sie z. B. anstelle von zwei getrennten Wörtern ein zusammengesetztes Wort mit der gleichen Bedeutung verwenden (S. 175-179).

Darüber hinaus werden die Komposita im Deutschen häufig verwendet, um neue Begriffe und Fachausdrücke zu bilden. Ivanova T.I. stellt fest, dass die Bildung von Komposita im Deutschen sehr produktiv sein kann, da es im Deutschen viele Wörter gibt, die leicht zusammengefügt werden können. Die Autorin betont jedoch, dass nicht alle Wörter zusammengefügt werden können und dass es wichtig ist, zu wissen, welche Wörter zusammengefügt werden können und welche nicht. Ein Beispiel: “Hausaufgabe”, wobei “Haus” die Wurzel für “будинок” und “Aufgabe” die Wurzel für “завдання” ist.

Kovaleva I.V. (2018) klassifiziert die Komposita nach den folgenden Kriterien:

- Nach der Art und Weise, wie die Wurzeln zusammengefügt werden: Wörter, bei denen die Wurzeln ohne semantische Lücke zusammengefügt werden (z. B. "Schlafzimmer"), und Wörter, bei denen eine deutliche semantische Lücke zwischen den Wurzeln besteht (z. B. "Lehrerzimmer")
- Nach der Anzahl der Wurzeln: zweiwurzellig, dreiwurzellig, usw;
- Nach dem Grad der Komplexität: einfache zusammengesetzte Wörter, komplexe zusammengesetzte Wörter, usw. (S. 73-77).

Die ukrainische und die deutsche Sprache haben also unterschiedliche Ansätze zur Wortbildung und zur Bildung von Komposita. Im Folgenden werden die Struktur und die grammatikalischen Merkmale von Komposita in jeder dieser Sprachen beschrieben.

Ukrainische Sprache:

Die Komposita der ukrainischen Sprache können aus zwei oder mehr Basen gebildet werden, die entweder Adjektive, Substantive, Verben oder Adverbien sein können.

Die Basen, aus denen ein Kompositionswort gebildet wird, können durch verschiedene Morpheme (Präpositionen, Suffixe, Präfixe usw.) miteinander verbunden werden, wodurch sich die Grundbedeutung des Wortes ändern kann.

Die grammatikalischen Eigenschaften von Komposita im Ukrainischen hängen von der Art der Basis ab, aus der sie gebildet werden. Zusammengesetzte Substantive können zum Beispiel ein gemeinsames Geschlecht, eine gemeinsame Zahl und einen gemeinsamen Kasus haben, und zusammengesetzte Verben können in Bezug auf Person, Zeitform und Stimmung modifiziert werden.

Im Deutsch:

Die Komposita im Deutschen können aus zwei oder mehr Wörtern gebildet werden, die entweder Adjektive, Substantive, Verben oder Adverbien sein können.

Die Basen, aus denen ein zusammengesetztes Wort besteht, können ohne Morpheme oder mit Hilfe verschiedener Morpheme wie Suffixen, Präfixen und anderen verbunden werden. Häufiger werden sie jedoch ohne Morpheme zusammengesetzt.

Die grammatikalischen Eigenschaften von Komposita im Deutschen hängen von der Art der Stämme ab, aus denen sie gebildet werden. Beispielsweise können Komposita ein gemeinsames Geschlecht, eine gemeinsame Zahl und einen gemeinsamen Kasus haben, sie können aber auch unterschiedliche Formen für jedes einzelne Wort haben. Zusammengesetzte Verben ändern normalerweise nicht die Person, aber sie können die Zeitform und die Stimmung ändern.

Eine der Besonderheiten deutscher Komposita ist, dass sie zwischen einigen wenigen Wörtern und mehreren Dutzend Wörtern lang sein können, was es sehr schwierig macht, sie zu verstehen und zu behalten.

In beiden Sprachen können die Komposita komplexe Bedeutungen haben, die sich aus der Kombination der Bedeutungen der einzelnen Wörter ergeben. Zum Beispiel bedeutet das ukrainische Wort “автомобільний” “mit Autos zusammenhängend”, während das deutsche Wort “Fernsehübertragungswagen” “Übertragungswagen für das Fernsehen” bedeutet.

1.2. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Komposita. Der Einfluss von Struktur und Wortbildung auf die Übersetzung von Komposita

Die Übersetzung komplexer Wörter kann eine ziemliche Herausforderung sein, insbesondere wenn die Wörter eine komplexe Struktur haben oder aus vielen Bestandteilen bestehen. Bilous O. E. (2016) weist in seiner Arbeit darauf hin, dass Struktur und Wortbildung den Prozess der Übersetzung von Komposita erheblich beeinflussen können (S. 68). Eine der größten Herausforderungen besteht darin, dass komplexe Wörter unterschiedliche Strukturen haben können, die von Sprache zu Sprache variieren können. Im Deutschen beispielsweise sind komplexe Wörter, die aus vielen Komponenten bestehen, sehr häufig, während im Ukrainischen weniger komplexe Wörter verwendet werden. Wenn ein Übersetzer auf ein Komposita stößt, ist es daher wichtig festzustellen, welche Art von Struktur es enthält, um eine geeignete Übersetzung zu finden. Darüber hinaus können komplexe Wörter unterschiedliche Formen der Wortbildung aufweisen, was ihre Übersetzung ebenfalls

erschweren kann. Im Deutschen gibt es zum Beispiel eine Vielzahl von Präfixen und Suffixen, die sich von denen im Ukrainischen unterscheiden können. Daher ist es bei der Übersetzung von komplexen Wörtern wichtig, nicht nur ihre Grundbedeutung, sondern auch die Form der Wortbildung zu berücksichtigen, um die Genauigkeit und Angemessenheit der Übersetzung zu gewährleisten. Ein Beispiel sind in der Deutschen Sprache komplexe Wörter, die viele Präfixe, Suffixe und andere Anhängsel enthalten. Der Übersetzer muss die Bedeutung jedes dieser Bestandteile verstehen und sie korrekt im Ukrainischen wiedergeben. Zum Beispiel besteht das Wort "Schokoladenüberzug" aus drei Komponenten: "Schokolade", "über" und "Zug". Dieses Wort kann mit "шоколадне покриття" übersetzt werden.

Sie sollten auch bedenken, dass deutsche Wörter verschiedene Formen haben können, die ihre Bedeutung beeinflussen. Zum Beispiel kann das Wort "süß" als Adjektiv in verschiedenen Formen verwendet werden: "süßes", "süßer", "am süßesten". Im Ukrainischen können diese Formen durch modifizierbare Adjektive ausgedrückt werden.

Außerdem gibt es im Deutschen viele Wörter, die eine ähnliche Bedeutung haben, sich aber in ihrer Konnotation unterscheiden. Zum Beispiel können die Wörter "süß" und "lieblich" mit "сüß" übersetzt werden, aber das erste bezieht sich auf den Geschmack, das zweite auf den Geruch. Der Übersetzer muss sich dieser Unterschiede bewusst sein und sie in seiner Übersetzung berücksichtigen.

O. I. Gres (2018) stellt fest, dass einer der wichtigsten Aspekte bei der Übersetzung komplexer Wörter darin besteht, den Kontext zu verstehen, in dem sie verwendet werden (S. 172-176). Der Kontext kann uns helfen zu verstehen, was genau die Bedeutung eines zusammengesetzten Wortes ist und wie es besser übersetzt werden kann. Zum Beispiel besteht das Wort "Schlüsselbund" aus den Wörtern "Schlüssel" und "Bund". Je nach Kontext kann dieses Wort jedoch mit "пучок ключів", "ключовий брелок" oder "набір ключів" übersetzt werden. Kolodii O. I. (2018) stellt fest, dass bei der Übersetzung von komplexen Wörtern aus Fremdsprachen ins Ukrainische die Struktur und die Wortbildung einen erheblichen Einfluss auf den Übersetzungsprozess haben können (S. 56-62). Besonders schwierig

sind die Fälle, in denen ein zusammengesetztes Wort aus Wörtern besteht, die nicht in einzelne Teile zerlegt werden können, oder wenn ein zusammengesetztes Wort eine kulturelle spezifische Bedeutung hat. Eine der Hauptschwierigkeiten ist die Bestimmung der Übersetzung eines zusammengesetzten Wortes auf der Grundlage seiner Struktur. In einigen Fällen ist es möglich, Analogien mit ähnlichen Wörtern in der ukrainischen Sprache zu verwenden, in anderen Fällen ist dies jedoch nicht möglich. Es ist auch wichtig, die sprachlichen und kulturellen Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache zu berücksichtigen. Auch die Wortbildung kann bei der Übersetzung komplexer Wörter zu Schwierigkeiten führen. In einigen Sprachen können zusammengesetzte Wörter durch die Kombination von zwei oder mehr Wurzeln gebildet werden, während das Ukrainische eine andere Wortbildungsstruktur aufweist. In einem solchen Fall muss der Übersetzer Kreativität und Fachwissen einsetzen, um eine möglichst genaue Übersetzung eines komplexen Wortes zu finden.

Das Wort "Fingerspitzengefühl" bedeutet zum Beispiel "die Fähigkeit, sensibel und feinfühlig zu sein", aber es gibt im Ukrainischen kein einziges genaues Wort, das die ganze Tiefe der Bedeutung dieses Wortes wiedergibt.

Es ist auch wichtig, die Besonderheiten der Ausgangs- und der Zielsprache zu berücksichtigen, da verschiedene Sprachen unterschiedliche Ansätze für Struktur und Wortbildung haben können. Darüber hinaus sollten die Übersetzer Erfahrung mit der Übersetzung komplexer Wörter haben und über Übersetzungstechniken Bescheid wissen, die dazu beitragen können, die Übersetzung genauer und für die Leser verständlicher zu machen. So können Übersetzer beispielsweise die Dekompositionstechnik anwenden, bei der ein komplexes Wort in einzelne Teile zerlegt, jeder Teil separat übersetzt und die Übersetzungen dann zu einem ganzen Wort kombiniert werden.

In ihrer Arbeit erörtert Novikova (2016) einige der Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung von Komposita auftreten (S. 116). Sie stellt fest, dass ein Übersetzer über ausreichende Kenntnisse der Wortbildung und Grammatik beider Sprachen verfügen muss, um zu verstehen, wie Komposita gebildet werden und wie sie übersetzt werden können. Die Forscherin betont, wie wichtig die Analyse von

Kasusformen und Kontext ist, da diese bei der Übersetzung komplexer Wörter entscheidend sein können.

Eine der Möglichkeiten, komplexe Wörter zu übersetzen, ist die wörtliche Übersetzung. Diese Methode kann verwendet werden, wenn das Wort eine recht eindeutige Bedeutung hat. Die wörtliche Übersetzung gibt jedoch nicht immer die genaue Bedeutung des Wortes wieder, und manchmal müssen andere Übersetzungsmethoden, wie z. B. die kontextuelle Übersetzung, verwendet werden. Eine andere Möglichkeit, Komposita zu übersetzen, besteht darin, die Struktur des Wortes zu analysieren und seine Bestandteile zu ermitteln. Danach können Sie verschiedene Übersetzungsmethoden anwenden, z. B. die Übersetzung durch Analogie, die Übersetzung mit passenden Begriffen und die Übersetzung durch Umschreibung. Eine weitere Möglichkeit, auch komplexe Wörter zu übersetzen, ist die diagnostische Übersetzungstechnik. Bei dieser Methode wird ein komplexer Begriff in seine Bestandteile zerlegt und deren Bedeutungen bestimmt. Auf der Grundlage dieser Komponenten kann dann ein neues Wort gebildet werden, wobei die Regeln der Sprache und der Kontext berücksichtigt werden (Mikhailova, 2018, S. 106-112).

Zum Beispiel der Satz „Die Bäume biegen sich im Wind und die Blätter rascheln. Es ist Herbst und die Luft ist kalt. Die Sonne scheint, aber es ist nicht warm genug, um ohne Jacke nach draußen zu gehen.“ Dies kann ins Ukrainische übersetzt werden als „Дерева похилилися від вітру, і листя шелестить. Це осінь, і повітря холодне. Сонце світить, але недостатньо тепло, щоб вийти на вулицю без куртки.“ Die diagnostische Übersetzungstechnik aus dem Deutschen kann folgende Ungenauigkeiten und Fehler aufdecken: falsche Übersetzung des Wortes „rascheln“. Ein Übersetzer kann dieses Wort fälschlicherweise mit „шелестить“ übersetzen, aber eine genauere Übersetzung ist „шурхотіти“ oder „шелестіти“. Es fehlen einige Details. Der übersetzte Text enthält keine Informationen über „die Sonne scheint“ und „kalte Luft“, so dass der Übersetzer diese Details hinzufügen muss, um die Übersetzung genauer zu machen. Mit Hilfe der deutschen diagnostischen Übersetzungstechnik kann der Übersetzer diese Ungenauigkeiten und Fehler

erkennen und korrigieren, um eine genauere und hochwertigere Übersetzung zu erhalten.

Um komplexe Wörter effektiv zu übersetzen, können Sie auch Strategien wie die wörtliche Übersetzung, die Übersetzung mit Kontextanpassung, das Ersetzen eines komplexen Wortes durch eine gleichwertige Phraseologie, die Einführung eines neuen Begriffs oder die Verwendung eines Wortes mit einer möglichst ähnlichen Bedeutung anwenden. Es ist wichtig, den Zweck und den Kontext der Übersetzung sowie die Besonderheiten des Textes, in dem die schwierigen Wörter vorkommen, zu berücksichtigen. In der professionellen Kommunikation ist es besonders wichtig, komplexe Begriffe und Fachausdrücke korrekt zu übersetzen, da sie eine spezifische Bedeutung haben und die Details technischer Prozesse und Produkte definieren. Zu diesem Zweck können Sie spezielle Wörterbücher und Terminologieleitfäden verwenden sowie Experten auf dem jeweiligen Gebiet zu Rate ziehen.

Tkachuk O. M. (2018) ist der Meinung, dass ein Übersetzer bei der Übersetzung von Komposita die Regeln der Sprachstruktur kennen muss, um die Struktur eines Komposita-Wortes in der Übersetzung korrekt wiedergeben zu können (S. 119). Bei der Übersetzung von Komposita muss ein Übersetzer die Regeln der Wortbildung verstehen, um ähnliche Wörter in einer anderen Sprache zu finden oder neue Komposita zu bilden. Das Wort "Fahrkarte" beispielsweise setzt sich aus den Wörtern "Fahrt" und "Karte" zusammen und kann mit "квиток на поїзд" übersetzt werden, wobei das Wort "поїзд" getrennt und separat übersetzt werden kann. Es gibt viele deutsche Ausdrücke und Phrasen, die eine spezielle Übersetzung im Ukrainischen haben können. Zum Beispiel bedeutet "in der Regel" "зазвичай" oder "на загальних засадах", und "zu Ende bringen" bedeutet "доводити до кінця".

Aus diesem Grund kann die Übersetzung von Komposita eine Herausforderung für Übersetzer darstellen, insbesondere wenn die zu vergleichenden Sprachen unterschiedliche Strukturen und Wortbildungen aufweisen. Das Ukrainische und das Deutsche haben unterschiedliche Prinzipien der Wortbildung und können komplexe Wörter mit unterschiedlichen Methoden bilden. Die ukrainische Sprache hat viele Wörter, die mit Hilfe von Präfixen und Suffixen gebildet werden. Zum Beispiel wird

das Wort “дошкільний” mit Hilfe der Vorsilbe “до-“ und der Nachsilbe “-ільний” gebildet. Wenn solche Wörter übersetzt werden, muss man die Bedeutung der einzelnen Präfixe und Suffixe kennen, um die Bedeutung des Wortes richtig wiederzugeben. Die deutsche Sprache kann auch Komposita bilden, allerdings mit anderen Methoden. Zum Beispiel wird das Wort "Schlüsselanhänger" durch die Kombination von zwei Wörtern gebildet: "Schlüssel" und "Anhänger". Bei der Übersetzung solcher Wörter müssen Sie die Struktur und die Wortbildung der deutschen Sprache verstehen, um eine Entsprechung für das ukrainische Wort zu finden oder ein neues Wort mit einer ähnlichen Struktur zu bilden.

Außerdem ist zu beachten, dass es in verschiedenen Sprachen unterschiedliche Konventionen gibt, wann zusammengesetzte Wörter und wann getrennte Wörter zu verwenden sind. Im Deutschen werden zum Beispiel häufig Komposita verwendet, während im Ukrainischen häufiger getrennte Wörter verwendet werden. Um Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Komposita zu vermeiden, muss ein Übersetzer beide Sprachen sowie die Besonderheiten ihrer Struktur und Wortbildung genau kennen. Um die Bedeutung eines Wortkomplexes richtig wiedergeben zu können, muss der Übersetzer die Bedeutung der einzelnen Wortbestandteile und ihre Verbindung untereinander verstehen. Außerdem muss der Übersetzer den Kontext, in dem das Kompositum verwendet wird, sowie den Zweck und das Publikum berücksichtigen. In einem technischen Text ist es zum Beispiel akzeptabel, zusammengesetzte Wörter zu verwenden, während es in einem fiktionalen Text möglicherweise nicht akzeptabel ist.

Im Allgemeinen ist die Übersetzung komplexer Wörter ein komplizierter Prozess, der fundierte Kenntnisse und Erfahrung in der Übersetzung erfordert. Um eine qualitativ hochwertige Übersetzung zu erhalten, müssen Sie aufmerksam und detailliert sein, neue Wörter und Strukturen recherchieren, den Verwendungskontext studieren und die Besonderheiten der Kultur und Traditionen der Zielsprache berücksichtigen.

Schlussfolgerungen zum ersten Kapitel

Kompositare Wörter im Ukrainischen und Deutschen sind wichtige Objekte der linguistischen Forschung, da sie die Besonderheiten des Sprachsystems und die kulturellen Traditionen der nationalen Gemeinschaften widerspiegeln. Die Untersuchung von Komposita ist Teil der Morphologie, einem Zweig der Linguistik, der die Struktur und Funktion von Morphemen in der Sprache untersucht.

Ukrainische und deutsche Komposita bestehen aus zwei oder mehr Morphemen, die miteinander interagieren und ein neues Wort mit eigener Grammatik und lexikalischer Bedeutung bilden.

Komposita im Ukrainischen und Deutschen haben eine ähnliche Struktur, aber eine andere Wortstellung. Im Deutschen werden die Komposita meist zusammengeschrieben, während im Ukrainischen ein Bindestrich zwischen den einzelnen Bestandteilen verwendet werden kann.

Beispielsweise können ukrainische Komposita aus Wörtern bestehen, die unterschiedliche grammatikalische Formen haben. Das Wort „кінний-завод“ besteht zum Beispiel aus dem Wort „кінний“, das im Genitiv steht, und dem Wort „завод“, das im Nominativ steht. Im Deutschen haben die Komposita in der Regel die gleiche grammatikalische Form. Das Wort „Schwimmhalle“ setzt sich zum Beispiel aus den Wörtern „schwimmen“ und „Halle“ zusammen, die beide im Infinitiv stehen.

Ukrainische Komposita können auch aus mehreren Bestandteilen bestehen, während im Deutschen meist nur zwei Bestandteile verwendet werden. Zum Beispiel besteht das Wort „книжково-ілюстративний“ aus drei Bestandteilen, während das Wort "Buchillustration" nur zwei Bestandteile hat.

In der ukrainischen Sprache gibt es auch Wortkomposita, die aus zwei Substantiven bestehen, wobei das erste Substantiv die Form eines Adjektivs hat. Zum Beispiel besteht das Wort „синьо-жовтий“ aus dem Substantiv „жовтий“ und dem Adjektiv „синій“. Im Deutschen werden solche Wörter normalerweise aus Wörtern zusammengesetzt, die die Form eines Adjektivs haben. Das Wort „blau-gelb“ zum Beispiel besteht aus den Wörtern „blau“ und „gelb“, die beide adjektivisch sind.

Ukrainische Komposita können auch eine Vorsilbe haben, die die Bedeutung des Wortes angibt. Zum Beispiel besteht das Wort „безпека“ aus der Vorsilbe „без-“, und dem Wort „пека“, und das Wort „передплата“ besteht aus der Vorsilbe „перед-“, und dem Wort „плата“. Im Deutschen können solche Präfixe ebenfalls verwendet werden, sie geben jedoch in der Regel die Zeit oder den Ort an. Das Wort „vorher“ setzt sich zum Beispiel aus der Vorsilbe „vor-“, und dem Wort „her“ zusammen und bedeutet „раніше“.

In beiden Sprachen können zusammengesetzte Wörter unterschiedliche Bedeutungen haben, je nachdem, in welchem Kontext sie verwendet werden und wie sie mit anderen Wörtern zusammenhängen. Zum Beispiel kann das Wort „Schwimmhalle“ „басейн“ bedeuten, aber in einem anderen Kontext kann es eine andere Bedeutung haben, wie „плавальний зал“. Ebenso kann das Wort „кінний завод“ "eine Fabrik, in der Pferde hergestellt werden" oder "ein Ort, an dem Pferde ausgebildet werden" bedeuten.

Die Übersetzung von komplexen Wörtern in jeder Sprache kann für Übersetzer eine Herausforderung darstellen, insbesondere wenn die Sprachen unterschiedliche grammatikalische und lexikalische Merkmale aufweisen. Im Folgenden gebe ich einige Beispiele für die Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung von komplexen Wörtern aus dem Deutschen und Ukrainischen auftreten können.

1. Trennbare Verben (im Deutschen): Trennbare Verben im Deutschen bestehen aus einem Verb und einer Vorsilbe, die in verschiedenen Formen vom Verb getrennt werden kann. Zum Beispiel besteht „anrufen“ aus dem Verb „rufen“ und der Vorsilbe „an“. Im Ukrainischen gibt es diese Verbstruktur nicht, daher muss man bei der Übersetzung trennbarer Verben ins Deutsche die Vorsilbe abtrennen und die entsprechenden Verben verwenden.

2. Komposita im Deutschen: Komposita im Deutschen bestehen aus zwei oder mehr Wörtern, die in ihrer Bedeutung verwandt sein können. Zum Beispiel bedeutet „Fernsehapparat“ ein Fernsehgerät und setzt sich aus den Wörtern „Fernsehen“ und „Apparat“ zusammen. Auch im Ukrainischen gibt es komplexe Wörter, aber sie bestehen eher aus Sätzen als aus einem Wort und einer Vorsilbe.

3. Unübersetzbare Wörter: Manchmal haben Wörter in einer Sprache keine direkte Entsprechung in einer anderen Sprache, so dass sie unübersetzbar sind. Zum Beispiel bedeutet „Gemütlichkeit“ im Deutschen Gemütlichkeit, Komfort und ein Gefühl der Harmonie, aber im Ukrainischen gibt es keine direkte Entsprechung für dieses Wort. In diesem Fall muss der Übersetzer beschreibende Wörter oder Erklärungen verwenden, um die Bedeutung zu vermitteln.

Generell kann die Übersetzung komplexer Wörter eine Herausforderung für Übersetzer darstellen, da sich die Sprachen in Bezug auf grammatikalische und lexikalische Merkmale unterscheiden, ebenso wie in Bezug auf den kulturellen Kontext und die Verwendung von idiomatischen Ausdrücken. Es ist wichtig, den Kontext und die Sprachkenntnisse zu berücksichtigen, um eine genaue und angemessene Übersetzung zu erstellen.

ABSCHNITT II. DER ÜBERSETZUNGSASPEKT VON KOMPOSITA IM UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN

2.1. Besonderheiten bei der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven im juristischen Bereich

Die Übersetzung von Komposita im juristischen Bereich ins Deutsche kann eine Herausforderung sein, da juristische Begriffe oft lange, komplexe Formen und komplizierte Strukturen aufweisen.

Eine der Besonderheiten bei der Übersetzung der Komposita ist, dass einige deutsche Substantive relativ klare grammatikalische Regeln bezüglich ihrer Struktur haben, d. h. wie sie gebildet und modifiziert werden können. Im Deutschen ist es zum Beispiel möglich, Substantivkomposita zu bilden, indem man Präfixe und Suffixe an Grundwörter anhängt. Ihre Übersetzung kann jedoch eine Herausforderung darstellen, da deutsche Substantive je nach Kontext unterschiedliche Bedeutungen haben können (Tkachuk, 2018). Zum Beispiel:

1. Vertragsbruch - порушення контракту
2. Schadensersatz - компенсація за збитки
3. Vertragsabschluss - укладення контракту
4. Urheberrecht - авторське право
5. Rechtsprechung - правосуддя
6. Anklageerhebung - висунення обвинувачення
7. Rechtsanwalt - адвокат
8. Unterlassungsklage - позов про заборону

Darüber hinaus haben Substantive im juristischen Bereich oft eine spezifische terminologische Bedeutung, die in einer anderen Sprache nur schwer wiedergegeben werden kann, z. B. „Schuldnerverzeichnis“ - „Реєстр боржників“, „Rechtsweggarantie“ - „Гарантія доступу до правосуддя“. Daher muss ein Übersetzer nicht nur die Sprache, sondern auch die Rechtsterminologie genau kennen, um eine korrekte Übersetzung zu gewährleisten.

Eine weitere Besonderheit bei der Übersetzung komplexer Substantive im juristischen Bereich besteht darin, dass die Substantive relativ lang sein und viele Begriffe enthalten können. In solchen Fällen muss der Übersetzer wissen, wie er das Substantiv in seine Bestandteile zerlegen kann, damit jeder Teil genau und klar übersetzt werden kann.

Hier sind einige Beispiele für komplexe Substantive im Deutschen aus dem juristischen Bereich und ihre möglichen Übersetzungen:

1. Strafgesetzbuch - Кодекс кримінального права
2. Verfassungsgerichtshof - Конституційний суд
3. Schadensersatzanspruch - претензія на компенсацію шкоди
4. Kündigungsschutzgesetz - Закон про захист від звільнення
5. Bundesverwaltungsgericht - Федеральний адміністративний суд
6. Urheberrechtsgesetz - Закон про авторське право
7. Steuererklärung - декларація про оподаткування
8. Strafprozessordnung - Кодекс кримінальної процедури
9. Mietvertrag - Договір оренди
10. Datenschutzgrundverordnung - Загальний регламент про захист персональних даних

Diese Beispiele zeigen, dass die Komposita mehrere Wörter und Konstruktionen enthalten können, was ihre Übersetzung erschwert, da es keine genauen Entsprechungen im Ukrainischen gibt. Daher sollten spezielle Wörterbücher und Nachschlagewerke verwendet werden, um das genaue Äquivalent zu finden, z. B. „Strafgesetzbuch“ ist ein deutscher Begriff, der „Кодекс кримінального права“ bedeutet, aber es sollte beachtet werden, dass „Strafgesetzbuch“ mehr als nur Strafrecht umfasst, einschließlich Verwaltungs- und Zivildelikte. „Schadensersatzanspruch“ bedeutet „претензія на компенсацію шкоди,“ und die englische Übersetzung "Claim for damages" gibt die Grundbedeutung des Begriffs ziemlich genau wieder. Es ist jedoch zu beachten, dass sich der „Schadensersatzanspruch“ von einem „претензії на компенсацію болю“ oder einem „Entschädigungsanspruch“ (претензії на компенсацію збитків, не пов'язаних з

фінансовою шкодою) unterscheiden kann. „Mahnbescheid“ bedeutet „вимога про платіж“. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass ein Mahnbescheid im deutschen Recht ein spezielles juristisches Dokument ist, das für die Eintreibung von Forderungen verwendet wird, und dass seine Übersetzung je nach Kontext eher technisch sein kann.

Bei der Analyse der lexikalischen Merkmale von Rechtsdokumenten wird deutlich, dass die Unterschiede zur ukrainischen Sprache sehr groß sind. Zunächst einmal werden spezielle Begriffe und Fachwörter verwendet, die dem Gegenstand und Inhalt des Dokuments entsprechen. So finden sich beispielsweise im Assoziierungsabkommen zwischen der Europäischen Union und der Ukraine Begriffe wie Geltungsbereich (дія), Protokoll (протокол), Vertragsparteien (Договірні Сторони), Präambel (преамбула) und andere (Zabeck&Zabeck, 2001).

Auch in juristischen Dokumenten ist es üblich, Abkürzungen und Akronyme zu verwenden, um die Namen von Organisationen, Unternehmen und deren Eigentumsformen sowie Begriffe und Fachwörter wie EU (Європейський Союз), EAG (Європейське співтовариство з атомної енергії), OSZE (Організація з безпеки та співробітництва в Європі) zu bezeichnen. Die Übersetzung von Abkürzungen und Akronymen ist eine schwierige Aufgabe, da es notwendig ist, diese Abkürzungen und Akronyme zunächst zu entziffern, um die Genauigkeit der Übersetzung zu gewährleisten. Zu diesem Zweck muss der Übersetzer unter Umständen Nachschlagewerke zu Rate ziehen. Darüber hinaus kann es Probleme mit dem Fehlen geeigneter linguistischer Hilfsmittel in der Zielsprache geben, so dass der Übersetzer gezwungen ist, eine der am besten geeigneten Übersetzungstechniken zu wählen (Transkription oder Transliteration werden am häufigsten verwendet) oder Äquivalente des Autors zu erstellen.

Manchmal können Komposita durch Hinzufügen von drei oder mehr Lexemen übersetzt werden, am häufigsten im Historismus z.B, „Fehdeordnung“ - „Правила ведення феодалної війни, правила укладення миру і про перемир'я“, „Baumordnung“ - „правило посадки й вирубування дерев у містах“, sowie hochspezialisierte Begriffe, z. B. „Niederlassungsordnung“ - „положення про

порядок надання права на приватну практику“, „Strandungsordnung“ - „положення, що регулює правовідносини, що виникають у зв’язку з предметами, викинутими на берег у результаті аварії на морі“.

Bei der Übersetzung komplexer Substantive bedient sich ein Übersetzer im Allgemeinen vieler Übersetzungsmethoden. Bei der Übersetzung von juristischen Begriffen kann es sein:

1. Aufspürungstechnik

- der Strafvollzug - виконання покарання;
- das Steuerstrafrecht - кримінальне право податків;
- das Schiedsverfahren - арбітражний розгляд;

2. Konkretisierung

- das Arbeitsgericht - суд праці;
- der Täter-Opfer-Ausgleich - компенсація постраждалим від злочину;
- das Betäubungsmittelgesetz - закон про наркотики;

3. Analoger Ersatz:

- der Betrug - шахрайство;
- die Enteignung - націоналізація;
- die Körperverletzung - тілесна кваліфікована нанесена шкода;

4. Deskriptive und erläuternde Übersetzung:

- die Räumungsklage - позов на виселення з приміщення;
- die Fahrlässigkeit - недбалість, необережність;
- die Verfassungsbeschwerde - конституційне звернення.

2.2. Vergleich von Übersetzungen und Identifizierung von Schwierigkeiten bei der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven aus dem Ukrainischen ins Deutsche

Die Übersetzung von komplexen Substantiven aus dem Ukrainischen ins Deutsche kann aufgrund der Unterschiede in der Grammatik und im Wortschatz der beiden Sprachen schwierig sein.

Einer der Hauptunterschiede zwischen dem Ukrainischen und dem Deutschen ist, dass Substantive im Deutschen viele Präfixe und Suffixe haben können, die ihre Bedeutung verändern können. Außerdem ist die Deklination von Substantiven im Deutschen recht komplex und kann ihre Form je nach Kontext ändern.

Eine Möglichkeit, Komposita zu übersetzen, besteht darin, sie in einzelne Wörter aufzuteilen und jedes Wort separat zu übersetzen. Zum Beispiel kann Vertragsstrafe (контрактна санкція) in Vertrag (контракт) und Strafe (санкція) zerlegt werden; Eigentumsübertragung (передача власності) kann in Eigentum (власність) und Übertragung (передача) zerlegt werden; Urheberrechtsverletzung (порушення авторських прав) kann in Urheberrecht (авторське право) und Verletzung (порушення) unterteilt werden; Schadensersatzanspruch (вимога про компенсацію шкоди) kann in Schadensersatz (компенсація шкоди) und Anspruch (вимога) unterteilt werden (Lysenko, 2016).

Die Zerlegung komplexer Begriffe in einzelne Wörter und die separate Übersetzung jedes einzelnen Wortes hilft, Fehlinterpretationen zu vermeiden, und ermöglicht eine genauere Übersetzung.

In manchen Fällen kann dieser Ansatz jedoch nicht genau genug sein, da eine Änderung der Reihenfolge der Wörter oder das Weglassen bestimmter Präfixe und Suffixe die Bedeutung eines Wortes verändern kann.

Eine weitere Möglichkeit, Komposita zu übersetzen, ist das Zusammensetzen von zwei oder mehr Wörtern zu einem Wort. Ein Beispiel für die Verwendung von Komposita im juristischen Bereich ist die Übersetzung des englischen Begriffs „Copyright“ (авторське право) ins Deutsche als „Urheberrecht“ (eine Kombination aus den Wörtern „Urheber“ (автор) und „Recht“ (право)). In diesem Beispiel werden zwei separate Wörter zu einem Wort kombiniert, um einen Begriff zu bilden, der die gleiche Bedeutung hat wie im Deutschen. Eine solche Übersetzung ermöglicht es uns, die Bedeutung des Begriffs genauer wiederzugeben und die Logik der einzelnen Bestandteile zu erhalten. Dieser Ansatz bewahrt die Bedeutung des Wortes und berücksichtigt alle seine Bestandteile, ist aber möglicherweise nicht genau genug in

Fällen, in denen die Bedeutung eines zusammengesetzten Substantivs von der Summe seiner Bestandteile abweicht.

Um Komposita effektiv aus dem Ukrainischen ins Deutsche zu übersetzen, müssen Sie über gründliche Kenntnisse beider Sprachen verfügen und den Kontext verstehen, in dem das Substantiv verwendet wird. Darüber hinaus ist es wichtig, die Besonderheiten der Grammatik und des Wortschatzes beider Sprachen zu berücksichtigen, um die Genauigkeit und das richtige Niveau der Übersetzung zu gewährleisten. Im Deutschen werden Substantive nach Anzahl (Singular und Plural), Kasus (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Instrumental und Lokal) und Geschlecht (Maskulinum, Femininum und Neutrum) dekliniert. Das bedeutet, dass die Änderung der Form eines Substantivs seine Bedeutung in einem Satz ändern kann, insbesondere bei zusammengesetzten Substantiven.

Zum Beispiel kann das ukrainische Kompositum „відшкодування збитку“ im Deutschen mit „Schadenersatz“ übersetzt werden. Wenn man jedoch den Dativ hinzufügt und es zu „Schadenersatze“ wird, kann sich seine Bedeutung ändern. So kann „Schadenersatzes“ zum Beispiel "Schadenersatz" bedeuten, während „призначення компенсації збитку“ als unklarer Begriff empfunden werden kann. Ein weiteres Beispiel für ein zusammengesetztes Substantiv, dessen Übersetzung eine Herausforderung darstellen kann, ist „право на участь у засіданні“. Im Deutschen könnte es mit „Teilnahmerecht an der Sitzung“ übersetzt werden. Wenn man jedoch das Adjektiv „законний“ hinzufügt, wird es zu "gesetzliches Teilnahmerecht an der Sitzung", was seine Bedeutung verändern kann (Widder, 2011).

Terminologische Unterschiede zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache können zu Ungenauigkeiten und Missverständnissen in der Übersetzung führen. So kann der ukrainische Begriff „банкрутство“ in verschiedenen Ländern je nach Rechtssystem und Gesetzgebung unterschiedliche Bedeutungsnuancen haben. In Deutschland gibt es zum Beispiel den Begriff "Insolvenz", der dem ukrainischen Begriff „банкрутство“ entspricht, aber eine etwas andere Bedeutung haben kann, als wir Ukrainer es gewohnt sind. Daher sollte ein Übersetzer mit der Terminologie beider Sprachen vertraut sein und zusätzliche Informationen, wie z. B. Rechtsquellen,

heranziehen, um eine genaue Übersetzung anzufertigen. Es ist auch wichtig, den Kontext des Textes und lokale Besonderheiten zu berücksichtigen, um Ungenauigkeiten und Missverständnisse zu vermeiden. Im Ukrainischen gibt es viele zusammengesetzte Substantive, die aus verbindenden Partikeln und Wurzeln bestehen und für deutschsprachige Benutzer ungewohnt sein können.

Zum Beispiel Substantive wie „самоврядування“, „землекористування“, „міжнародний резерв“, „спадковість“, „багатоповерхівка“ usw. Bei der Übersetzung ins Deutsche können solche komplexen Substantive eine kreative Herangehensweise erfordern, da das Deutsche für ähnliche Konzepte andere Wörter verwendet. So kann beispielsweise das Substantiv „самоврядування“ je nach Kontext mit „Selbstverwaltung“ oder „Eigenverwaltung“ übersetzt werden. Ähnlich kann das Substantiv „землекористування“ mit „Landnutzung“, „Bodenbewirtschaftung“ oder „Flächennutzung“ übersetzt werden. In solchen Fällen muss der Übersetzer die Erfahrung und das Wissen haben, um die am besten geeignete Übersetzung zu wählen, die nicht nur die Bedeutung des Substantivs genau wiedergibt, sondern auch der deutschen Terminologie so nahe wie möglich kommt.

Die Übersetzung von komplexen juristischen Substantiven aus dem Ukrainischen ins Deutsche kann schwierig sein. Bei der direkten Übersetzung kann es Probleme mit den Unterschieden zwischen ukrainischen und deutschen Rechtsbegriffen geben. Bei der Rückübersetzung ist es notwendig, den richtigen Fall und die richtige Übersetzung des Partizips zu wählen. Bei der Simultanübersetzung kann es Schwierigkeiten geben, die Nuancen einiger Begriffe zu verstehen, und bei der diachronen Übersetzung Schwierigkeiten, den historischen Kontext eines Begriffs wiederzugeben.

Schlussfolgerungen zum zweiten Kapitel

Übersetzer und Juristen stehen oft vor der Aufgabe, juristische Komposita aus dem Ukrainischen ins Deutsche und umgekehrt zu übersetzen. Komposita sind zusammengesetzte Wörter, die aus zwei oder mehr separaten Wörtern bestehen. Sie

zu übersetzen kann eine Herausforderung sein, da sie besondere Bedeutungen haben können, die sich nicht unmittelbar in den einzelnen Wörtern widerspiegeln.

In der ukrainischen Sprache gibt es viele juristische Komposita, wie z. B. „правовідносини“, „судова практика“, „законодавча база“ und andere. Wenn Sie solche Komposita ins Deutsche übersetzen, sollten Sie darauf achten, das richtige Wort für den Begriff zu verwenden. Zum Beispiel kann „правовідносини“ je nach Kontext mit „Rechtsverhältnisse“, „juristische Beziehungen“ oder „rechtliche Beziehungen“ übersetzt werden.

Das Deutsche hat auch seine eigenen juristischen Komposita, wie das „Strafgesetzbuch“ (кримінальний кодекс), „die Rechtsprechung“ (судова практика), „das Vertragsrecht“ (договірне право) und andere. Bei der Übersetzung ins Ukrainische sollten Sie darauf achten, dass Sie eine geeignete Übersetzung wählen, die das Wesentliche des Begriffs genau wiedergibt.

Bei der Übersetzung juristischer Komposita sollten Terminologie und Kontext berücksichtigt werden, um sicherzustellen, dass die Übersetzung korrekt und für den Leser verständlich ist. Dies erfordert die Kenntnis der einschlägigen Terminologie und Übersetzungskompetenz in beiden Sprachen.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Ukrainische und deutsche Komposita haben einige Gemeinsamkeiten, aber aus übersetzerischer Sicht gibt es auch Unterschiede.

Gemeinsamkeiten:

1. Komposita in beiden Sprachen können mehrere Wörter enthalten, die eine einzige lexikalische Einheit bilden.

2. Ukrainische und deutsche Komposita können mit Hilfe verschiedener Morpheme gebildet werden (präpositional, adjektivisch, verbal usw.).

3. In beiden Sprachen können die Komposita eine komplexe Lautzusammensetzung und eine ungewöhnliche Struktur haben.

Die Unterschiede:

1. Im Deutschen werden die Komposita zusammengeschrieben, ohne Leerzeichen zwischen ihren Bestandteilen. Die ukrainische Sprache erlaubt es, Bindestriche zwischen den Bestandteilen zu verwenden, was die Lesbarkeit erleichtert.

2. Im Deutschen ist der erste Teil eines Kompositums in der Regel ein Adjektiv, während der zweite Teil ein Substantiv ist. In der ukrainischen Sprache können die Komposita aus verschiedenen Morphemen gebildet werden, so dass sie eine vielfältigere Struktur aufweisen können.

3. Im Deutschen werden die Komposita meist aus stabilen Wortkombinationen gebildet, während das Ukrainische mehr Varianten der Kompositabildung zulässt.

Aus übersetzerischer Sicht kann die Übersetzung der Komposita eine schwierige Aufgabe sein, da es nicht immer möglich ist, ihre Struktur und Bedeutung genau von einer Sprache in die andere zu übertragen. So kann beispielsweise das ukrainische zusammengesetzte Substantiv „автомобільний рух“ mit „Straßenverkehr“ ins Deutsche übersetzt werden, aber das deutsche zusammengesetzte Substantiv „Feuerwehrmann“ (пожежник) kann nicht direkt mit einem Kompositum ins Ukrainische übersetzt werden, da dieses Wort im

Ukrainischen aus einem Verbstamm und einem Substantiv gebildet wird. In diesem Fall müssen Sie die Besonderheiten jeder Sprache kennen, um die Bedeutung eines Kompositums in der Übersetzung korrekt wiedergeben zu können.

LITERATURVERZEICHNIS

Білоус, О. Є. (2016). *Складні слова у сучасній українській мові: словотворення та морфологія*. Київ: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова.

Білоус, О. Є. (2018). Проблеми перекладу складних слів з фізики та математики у науково-популярних текстах [Проблеми перекладу складних слів з фізики та математики у науково-популярних текстах]. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*, 55, 65-68.

Бурлака, І.О. (2016). Складне слово в німецькій мові: особливості словотворення та семантики. *Наукові записки НаУКМА. Філологічні науки*, 178, 41-45.

Гресь, О. І. (2018). Особливості перекладу складних слів в науково-технічних текстах, *Вісник Луганського державного університету внутрішніх справ імені Е.О. Дідоренка*. Серія: Юридичні науки, 1, 172-176.

Губернаторова, Л.С. (2016). Складні слова в німецькій мові: словотворення та семантика. *Молодий вчений*, 5 (31), 108-110.

Гусєва, Н.В. (2016). *Складне слово як особлива форма словотворення в українській мові*. Київ: Видавництво "Ліра".

Колодій, О. І. (2018). Труднощі перекладу складних слів з іноземних мов українською мовою. *Іноземні мови*, (1), 56-62.

Крилова, О. В. (2018). *Складні слова в українській та німецькій мовах: структура, словотворення, переклад: монографія*. Львів: Видавництво Львівської політехніки.

Лисенко, І.С. (2016). *Складне слово як форма словотворення в українській мові: типи та особливості*. Київ. : Видавництво «Стилос».

Литвиненко, І.В. (2016). Складні слова в німецькій мові: словотворення та семантика. *Наукові праці Полтавського університету економіки і торгівлі*. Серія "Філологія", 2(67), 66-71.

Лукашенко, Л.І. (2016). Складні слова в німецькій мові як специфічна форма словотворення. *Наукові праці Чернівецького університету. Філологічні науки*, 74-78.

Михайлова, І. В. (2018). Способи перекладу складних слів з англійської мови в українську мову. *Лінгводидактика*, (1), 106-112.

Новікова, Л. В. (2018). Труднощі перекладу складних слів з польської мови на українську. *Науковий вісник Івано-Франківського коледжу УКУ*, 2, 116-119.

Ткачук, О. М. (2018). *Переклад складних слів: теорія і практика: навчальний посібник*. Київ: Ленвіт.

Тригубова, Н. С. (2018). Теоретичні засади перекладу складних слів з французької мови в українську мову. *Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Філологічні науки*, 92(1), 132-135.

Харченко, О. С. (2016). *Складне слово як форма словотворення в українській мові*. Київ: Видавництво "Абетка-Прес".

Хуторська, А. І. (2018). Особливості перекладу складних слів в професійному спілкуванні. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Серія: Педагогіка*, 2(39), 123-127.

Чеботарьова, І.В. (2016). *Складні слова в українській мові: теорія та практика*. Київ: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова.

Шамякіна, І.Ф. & Співаковська, О.І. (2016). *Мовознавство. Словотвір. Морфологія. Стилїстика. Навчальний посібник*. Київ: Академвидав.

Шестакова, Т.В. (2016). *Складні слова у сучасній українській мові: типологія та структурні особливості*. Київ: Видавничий дім «Слово».

Diller, H-J., & Kornelius, J. (1978). *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Niemeyer.

Europäisches Parlament – Referat Deutsche Übersetzung. (2021). *Leitfaden für Übersetzungen ins Deutsche für das Europäische Parlament*. Взято з https://www.europarl.europa.eu/trad/etu/pdf/Leitfaden_FRL_20211001.pdf

Koller, W. (1972). *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*. Francke. Взято з <https://katalog.ub.uni-heidelberg.de/cgi-bin/titel.cgi?katkey=1033588>

Lohaus, M. (2000). *Recht und Sprache in Österreich und Deutschland – Gemeinsamkeiten und Verschiedenheiten als Folge geschichtlicher Entwicklungen. Untersuchung zur juristischen Fachterminologie in Österreich und Deutschland*. Fachverlag Köhler.

Widder, B., et al. (2011). *43 Glossar wichtiger Rechtsbegriffe*. Взято з <https://www.thieme-connect.de/products/ebooks/lookinside/10.1055/b-0034-20122>

Zabeck, A., & Zabeck, A. (2001). *Glossar von Rechtsbegriffen und -institutionen in England und Wales. In Funktion und Entwicklungsperspektiven ambulanter Sanktionen: Ein Rechtsvergleich zwischen England/Wales und Deutschland* (pp. 337-345).

РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено порівняльнню особливостей складних іменників української та німецької мов з точки зору перекладу. У роботі описані особливості перекладу складних іменників з однієї мови на іншу та з'ясування нюансів і відмінностей у вживанні та утворенні складних іменників в українській та німецькій мовах.

Ключові слова: складні слова, композити, юридичні терміни

RESÜMEE

Die Kursarbeit ist dem Vergleich der Besonderheiten Komposita im Ukrainischen und Deutschen unter dem Gesichtspunkt der Übersetzung gewidmet. Die Arbeit beschreibt die Besonderheiten der Übersetzung von Komposita aus einer Sprache in die andere und verdeutlicht die Nuancen und Unterschiede in der Verwendung und Bildung von Komposita im Ukrainischen und Deutschen.

Schlüsselwörter: zusammengesetzte Wörter, Komposita, Rechtsbegriffe